

A Dog of Flanders

佛 兰 德 斯 的 狗

〔英〕奥维达 著
肖毛 译



世界名著丛书

A Dog of Flanders

佛兰德斯的狗

[英]奥维达 著

[美]弗朗西丝·布伦戴奇 插图

肖毛 译

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

佛兰德斯的狗 / (英) 奥维达著; 肖毛译. —天津: 天津教育出版社, 2009.1

ISBN 978-7-5309-5478-2

I. 佛… II. ①奥…②肖… III. 儿童文学—短篇小说—作品集—英国—近代
IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第203613号

佛兰德斯的狗

出版人 肖占鹏

作者 [英] 奥维达
译者 肖毛
责任编辑 孙丽业
特约编辑 王娟
装帧设计 引文馆·闫薇薇
版式设计 引文馆·任翀

出版发行 天津教育出版社
天津市和平区西康路35号
邮政编码 300051

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2009年 1月第 1 版

印 次 2009年 1月第 1 次印刷

规 格 32开 (870×1260毫米)

字 数 110千字

印 张 8.125

书 号 ISBN 978-7-5309-5478-2

定 价 22.00元

目录

《佛兰德斯的狗》导读	3
佛兰德斯的狗	13
《纽伦堡火炉王》导读	87
纽伦堡火炉王	95
《乌尔比诺的孩子》导读	171
乌尔比诺的孩子	173
附录	205
译后记	243

A Dog of Flanders

佛兰德斯的狗

——一个圣诞故事



《佛兰德斯的狗》导读

尼洛和帕奇

很多《丁丁历险记》的小读者都知道，比利时布鲁塞尔有一尊专为小记者丁丁和小狗白雪竖立的塑像。你知道吗，比利时有个叫霍布肯的小镇，镇上也有男孩和狗的塑像。与丁丁的塑像相比，这个男孩看起来有点忧郁，一只手抚摸着身下的大狗，仿佛正在沉思。这个男孩是谁呢？日本1975年拍摄过一部动画片《佛兰德斯的狗》，看过的朋友大概可以猜到，塑像上的男孩就是片中的主角尼洛，那条大狗是他唯一的朋友——帕奇。接下来，你大概还会讲出这个故事：

有个叫尼洛的孤儿，从小跟姥爷生活在安特卫普的霍布肯。他偶然救活了几乎被人虐待致死的大狗帕奇，跟它成为好友。尼洛是个绘画天才，深爱磨坊主的女儿阿洛伊斯，磨坊主却嫌他穷，不许女儿跟他来往。圣诞节即将到来，姥爷不幸去



◆霍布肯的尼洛塑像

世，尼洛身边只剩下帕奇。这时，他唯一的心愿就是得到绘画比赛冠军，但评委也嫌他太穷，把冠军判给有钱人的孩子。圣诞夜，尼洛万念俱灰，与帕奇双双冻死在教堂里……

佛兰德斯之旅

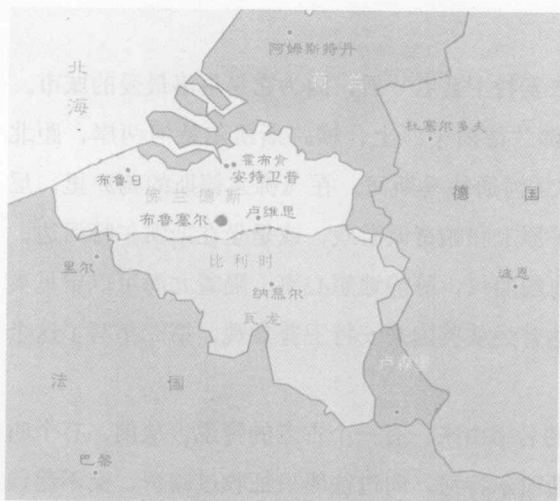
这是个感人的圣诞故事。从1914年起，美国多次把它改编成电影；1999年，美国导演凯文·布鲁迪再次把它搬上银幕。可是，就算你看过了所有的这些电影和动画片，大概还会感到遗憾，因为它们对很多细节都没有说明，或是说得不清楚。假如想做合格的“尼洛迷”，你必须弄清这些问题。为此，或许你应该读一读英国女作家奥维达1872年创作的儿童小说《佛兰德斯的狗》，因为它是许多同名动画、电影和尼洛塑像的基础。

不过，《佛兰德斯的狗》的原著已诞生130多年，在今天的读者看来，它的历史背景和故事中的地名都比较陌生。为了扫除这些阅读障碍，在理解名著的同时获得知识，我们可以先在书本上先做一次佛兰德斯之旅。

佛兰德斯的过去

在旅行之前，需要了解佛兰德斯的过去，因为尼洛的故乡属于佛兰德斯地区。

从前，西欧有个地区叫做尼德兰，大体包括法国东北部、比利时西部、卢森堡的部分地区。尼德兰是荷兰语，意为“低地”。后



◆ 佛兰德斯地图

来，人们把比利时、卢森堡和荷兰统称为“低地国家”。

佛兰德斯是尼德兰南方最发达的省份，在中世纪时，这里作为尼德兰的一部分，归属法兰克王国，11世纪后分属德、法国。1337~1453年，英法两国曾为争夺它而展开“百年战争”。16世纪属西班牙王国，1794年曾被法国吞并，作为拿破仑的海军基地。1839年比利时独立，划归比利时。

佛兰德斯的象征是一头直立的狮子，这种图案在1162年初次出现在纹章上。1302年7月11日，使用狮子图案的佛兰德斯军队，在独立战争中击败法国。所以，佛兰德斯将这一天当作公共假日，还把狮子图案画在官方旗帜上。这种旗帜为黄色，上面的狮子为黑色，带有白色轮廓线，爪子和舌头都是红的。

安特卫普

现在，我们要去安特卫普看一看，因为它是尼洛最爱的城市。

安特卫普位于佛兰德斯平原上，横跨斯凯尔特河两岸，距北海不到100千米，有运河通往马斯河。在《佛兰德斯的狗》里，尼洛经常在佛兰德斯平原上和帕奇做游戏，或是坐在斯凯尔特河边，望着从运河开往北海的船只，静静地想心事。隔着北海可以望见英国；1871年，奥维达曾经从英国来安特卫普参观，第二年写了这个故事。

关于这个城市的名字由来，有一个古老的传说。从前，有个叫安提贡的巨人霸占斯凯尔特河，向过往船只征收过路费，交不起钱的水手都被他砍掉一只手。后来，有个叫西尔乌斯·布拉博的勇士杀死巨人，把他的一只手投进斯凯尔特河。从此，当地人都把这里叫做“投出一只手”，这句话是佛莱芒语，发音跟“安特卫普”相同。

为纪念布拉博，人们在安特卫普格罗特广场竖起一尊布拉博抛出



◆布拉博抛出断手的铜像

断手的铜像。广场西面是雄伟的市政厅（1560年建成），尼洛参赛的绘画作品就是从这里交出去的。

安特卫普大教堂

安特卫普历史悠久，城内有许多中世纪建筑，但尼洛最爱安特卫普大教堂。它是比利时最高最大的哥特式教堂，占地约2.5英亩，1351年始建，1521年建成，前后耗时169年。教堂为大石柱拱形结构，里面有125个森林般林立的圆柱。在那个凄惨的圣诞夜，帕奇曾在这里找到尼洛，陪着他告别冰冷的人世。



◆安特卫普教堂

安特卫普大教堂的钟楼高达123米，内有47口钟组成的排钟，前后由三个工匠用一个世纪的时间修建而成。尼洛曾经多次在霍布肯对着它眺望，诉说心中的梦想。

鲁本斯的城市

鲁本斯是佛兰德斯的大画家，长期生活在安特卫普。对于热爱鲁本斯的尼洛来说，安特卫普就是鲁本斯的城市。所以，他爱去



埋葬鲁本斯的圣雅克教堂（始建于1491年，1656年被毁），也爱去美丽的鲁本斯故居，但他更爱去安特卫普大教堂，因为那里存放着三幅鲁本斯杰作：《圣母升天图》《钉上十字架》《抬下十字架》。

◆ 鲁本斯在安特卫普的故居

可惜，由于没有钱，教堂不许尼洛欣赏后两部作品，直到临死前他才完成这个心愿。

如今，人们可以在安特卫普大教堂外面看见鲁本斯塑像，在大教堂入口处还能看见一幅描绘尼洛和帕奇的镶嵌画。

尼洛的家乡霍布肯

现在，我们将要来到旅途的终点——霍布肯。

霍布肯原先是农村，现已成为斯凯尔特河边的小镇。一个有趣的传说，说明了镇名由来。传说有个小孩不小心把三明治掉进斯凯尔特河，只好着急地大喊：“霍-布肯！”在佛莱芒方言里，“霍”的意思是“别走”，“布肯”的意思是“三明治”。从此，人们管这里叫霍布肯。

霍布肯离安特卫普只有5千米，如果坐有轨电车，半小时就能到达。在这里，你能看到从1985年起竖立的尼洛和帕奇塑像，买到



◆ 通往霍布肯的站牌

与他们有关的旅游纪念品，甚至还可以品尝到印有他们形象的巧克力呢。

以前，这里一直默默无闻，自从奥维达创作出《佛兰德斯的狗》，每年都有大量游客来此参观，想亲眼看看尼洛的故乡，很多游客都是外国孩子，他们正是通过这部作品，才知道了安特卫普和鲁本斯。

帕奇的品种

每个看过《佛兰德斯的狗》原著或动画片的朋友，都会被尼洛的天才和善良打动，也会为帕奇的悲惨身世感动，因为我们实在难以想象，过去竟然有人这样虐待狗，逼着它们干那种重活。当然，我们更会为帕奇对尼洛不渝的友情感动，甚至也想收养像帕奇那样懂事的大狗。那么，帕奇究竟是什么品种呢？可惜，作者在原著中没说，只是笼统地称它为“佛兰德斯的狗”。

从原著对帕奇外貌的描写来看，它可能是佛兰德斯畜牧犬。这

是一种大型牧羊犬，身高58~69厘米，体重27~40千克，耳朵位置高，肌肉发达，腿脚宽大，体毛粗糙。它外表凶猛，但举止文雅，聪明敏捷，嗅觉灵敏，以勇敢忠诚和意志坚定著称，在第一次世界大战中曾被用来通信和救难。

从帕奇的颜色和性格来看，它也可能是被比利时狗俱乐部宣布为绝种的比利时獒犬。这种狗为淡黄褐色，跟帕奇相同；身高69~78厘米，体重45~50千克，更符合帕奇的“大狗”身份。更重要的是，这种狗对家人充满爱心，工作起来不知疲倦，与帕奇性格完全相符。

狗是人类永远的朋友

在这个故事的结尾，人们把尼洛和帕奇合葬在一起。在今天看来，这种做法似乎有点新鲜，可这是人类的一种传统。

据美国堪萨斯大学考古学家莫里调查，一万多年来，世界各地都出现过“葬狗”行为。人们既给狗造坟，也修建过人狗合葬的坟墓。世上最早的狗坟出现在一万四千年前的德国，人类与狗的交往历史也可以上溯到那时。



◆ 佛兰德斯畜牧犬

在中国，考古学家在距今七八千年前的遗址中发掘出狗骸骨。中国人对狗的驯养至少从三千年前的周代就已开始。中国养狗史

恐怕比鞭炮的历史还要悠久，几千年来，我国从南到北都有人养狗，它的忠厚和善良总是一再打动我们。

如今，很多城市都在呼吁“打狗”，因为狗给我们的生活造成了某些不便。可是，在关键时刻，狗却是我们的大救星。在震惊世界的2008年“5·12”汶川大地震过后，一个叫王友谅的老人，之所以在被困196小时后得以生还，就是因为有两条小狗一直舔着她的嘴唇，它们的名字叫“前进”和“乖乖”，是在汶川大地震中感动全中国的小狗。

总之，纵使你把狗驱赶得再远，只要一息尚存，它总会回到我们身边，与我们同生共死，无悔无怨，就像尼洛的朋友帕奇一样。其实，每一条狗都是帕奇，千万年来，它们始终是我们最忠诚的朋友，最亲密的伙伴。

现在，我们的旅行可以结束了。下面，请你翻过这一页，读一读帕奇和尼洛的故事吧。



◆ 佛兰德斯的狗的故事瓷盘

目录

第一章	两个孤儿
第二章	帕奇的遭遇
第三章	爱的奇迹
第四章	小绿车
第五章	秘密
第六章	梦想
第七章	红磨坊
第八章	总有一天
第九章	绘画比赛
第十章	火灾
第十一章	幻灭
第十二章	巨款
第十三章	圣诞节
第十四章	生死相依